

XVII / 1998:2

EUROPA ORIENTALIS

**STUDI E RICERCHE SUI PAESI
E LE CULTURE DELL'EST EUROPEO**

Numero 2 del 1998

EUROPA ORIENTALIS

Studi e Ricerche sui Paesi e le Culture dell'Est Europeo

Questo volume di EUROPA ORIENTALIS è stato pubblicato
con un contributo dell'Università di Salerno

DIREZIONE

MARIO CAPALDO
Università di Roma "La Sapienza"

ANTONELLA D'AMELIA
Università di Salerno

COMITATO DI REDAZIONE

MICHAELA BÖHMIG
Università di Roma "La Sapienza"

RAFFAELE CALDARELLI
Università di Salerno

ANDREI CHICKINE
Università di Salerno

MARIO ENRIETTI
Università di Torino

JANJA JERKOV CAPALDO
Università di Roma "La Sapienza"

NICOLETTA MARCIALIS
Università di Roma II "Tor Vergata"

GIAN PIERO PIRETTO
Università di Milano

ARMANDO PITASSIO
Università di Perugia

ROSSANA PLATONE
Università di Milano

ANTON M. RAFFO
Università di Firenze

ANGELO TAMBORRA
Università di Roma "La Sapienza"

*I manoscritti e i libri devono essere inviati a:
Prof. Antonella d'Amelia, Largo della Gancia 5, 00195 Roma
Prof. Mario Capaldo, Via Malpighi 12a, 00161 Roma*

Copyright © 1998 by Europa Orientalis - Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari
Università di Salerno - Finito di stampare presso Poligrafica Ruggiero, Avellino (ottobre 1998)

INDICE

STUDI E RICERCHE

| | |
|--|-----|
| R. FAGGIONATO, <i>La maschera e lo specchio. Cronaca del viaggio in Occidente di un illuminista russo</i> | 7 |
| A. ТОПОРОВА, Батюшков и Тассо: восприятие итальянского поэта в русской культуре | 55 |
| A. БЛЮМБАУМ, Заметки об “Анне Карениной”: Весловский, Свяжжский | 69 |
| D. FERRARI BRAVO, <i>Identità russa. Lessico intellettuale russo tra ‘800 e ‘900. “Slovo”. La “parola” nella poetica di Andrej Belyj</i> | 77 |
| М. ГАСПАРОВ, “Мирьядами зеркал мой образ отражая...” (Вячеслав Иванов и Вера Меркурьева: несколько дополнений к статье К. Г. Петросова)..... | 97 |
| A. КОНЕЧНЫЙ, Образ Италии в корреспонденциях и очерках Михаила Осоргина | 103 |
| Б. ГРИГОРЬЕВ, Поздний Мандельштам: <i>Хитрые углы</i> (“Ода” Сталину или/и Хлебникову?)..... | 125 |
| A. ГРАЧЕВА, “Повесть о двух зверях. Ихнелат” А. М. Ремизова. История текста..... | 151 |
| L. BONFANTI, <i>La poesia di Czesław Miłosz e Josif Brodskij</i> | 171 |
| М. ТРОТТО, <i>L’Amleto di Vol’demar Panso e l’utopia comunista, da Chruščev a Brežnev</i> | 209 |

:

PER ANGELO MARIA RIPELLINO

| | |
|--|-----|
| E. СОЛОНОВИЧ, Десять стихотворений Анджело Марио Рипеллино ... | 235 |
| A. М. Рипеллино в переводе русских поэтов..... | 243 |
| G. LIMENTANI, <i>Grazie!</i> | 249 |

PER LEONIDA GANČIKOV

| | |
|--|-----|
| A. GANČIKOV, Ricordo di Leonida Gančikov | 255 |
| L. GANČIKOV, Dagli appunti inediti | 261 |

INEDITI NOVECENTESCHI

| | |
|--|-----|
| J. S. DURRANT, For the Centenary of "Mir Iskusstva": D. V. Filosofov's Unpublished Memoirs of A. Benois | 267 |
| Д. В. ФИЛОСΟΦОВ, Юношеские годы Александра Бенуа. 1885-1899. Публ. Дж. С. Дюррант..... | 277 |

DISCUSSIONI E NOTE

| | |
|---|-----|
| L. SATTA BOSCHIAN, Ipotesi sull'ultima congiura di palazzo..... | 301 |
| L. MAGAROTTO, I <i>Versetti</i> licenziosi di Nina Obolenskaja..... | 311 |
| A. CATALANO, La letteratura italiana nell'archivio di Vaclav Černý..... | 319 |
| A. CATALANO, L'emigrazione russa a Praga | 333 |

RECENSIONI

| | | |
|-------------|---|-----|
| A. Catalano | V. Kyas, Česká bible v dějinách národního písemnictví. A cura di J. Pečirková. Praha 1997. | 341 |
| A. Catalano | S. Richterová, Ticho a smích. Studie z české literatury. Praha 1997. | |
| A. Mongili | La transizione russa nell'età di El'cin. Milano 1998. | |
| M. Böhmig | W. Kasack, Russische Literaturgeschichten und Lexika der russischen Literatur. Konstanz 1997. | |
| M. Böhmig | Hauptwerke der russischen Literatur. Einzeldarstellungen und Interpretationen, a cura di W. Kasack, München 1997. | |
| M. Böhmig | J. P. Hinrichs, In Search of another St. Petersburg. Venice in Russian Poetry (1823-1997), München 1997. | |
| M. Böhmig | Novoe o Zamjatine, a cura di Leonid Geller, Moskva 1997. | |
| C. Lasorsa | Russkij jazyk konca XX stoletija (1985-1995), M. 1996. | |
| C. Lasorsa | La letteratura russa contemporanea. Autori, opere, tendenze. A cura di H. Pessina Longo, Bologna 1998. | |

LIBRI RICEVUTI

“МИРЬЯДАМИ ЗЕРКАЛ МОЙ ОБРАЗ ОТРАЖАЯ...”

(ВЯЧЕСЛАВ ИВАНОВ И ВЕРА МЕРКУРЬЕВА:

НЕСКОЛЬКО ДОПОЛНЕНИЙ К СТАТЬЕ К. Г. ПЕТРОСОВА)

Михаил Гаспаров

В сборнике “Vjaceslav Ivanov: Russischer Dichter – europaischer Kulturphilosoph. Beitrage des IV. Internationalen Vjačeslav–Ivanov–Symposiums: Heidelberg, 4–10. September 1989, hrsg. v. W. Pott-hoff” (Heidelberg, 1993, S. 113–126), была напечатана наша статья “Вера Меркурьева — неизвестная поэтесса круга Вячеслава Иванова”, включавшая, в частности, публикацию стихотворения “Мирьядами зеркал...”, три стихотворения В. Меркурьевой, обращенные к В. Иванову, три части из “Мечтания о Вячеславе Созвездном”, письмо В. Меркурьевой к В. Иванову с его пометками и ряд поправок к публикации К. Г. Петросова “Письма В. И. Иванова В. А. Меркурьевой” в “Русской литературе” 1991, № 1. В альманахе “Лица”, 5 появилась наша большая статья “Вера Меркурьева: стихи и жизнь” с публикацией 70 с лишним стихотворений Меркурьевой. Из этого материала мы предлагаем здесь только то, что ближайшим образом относится к новой публикации К. Г. Петросова.

1. Самая интересная часть статьи — бесспорно, стихотворение В. Иванова “Мирьядами зеркал...”, до наших публикаций не печатавшееся. К. Г. Петросов публикует его со ссылкой на копию Е. Архиппова в его “Книге о Вере Меркурьевой” (РГАДИ, ф. 1458, 1, 43). Там этого стихотворения нет; вероятно, это обмолвка, и имеется в виду копия Е. Архиппова в ф. 2209, 1, 28; воспроизведена она с ошибкой в ст. 8 (следует: “...и длинный ряд Вефилей”, — Вефиль, как известно, это урочище на пути Иакова, Быт. 28, 19 и 35, 8; у Архиппова это слово совершенно разборчиво). Однако стихотворение это сохранилось и в автографе В. И. Иванова, оставшемся неизвестным К. Г. Петросову; ОР ГРБ, ф. 109, 3, 54). Автограф — черновой, поэтому копия Архиппова (вероятно, с беловика, хранившегося у В. Меркурьевой) не теряет

своего значения. Тем не менее, приводим окончательную редакцию ивановского автографа:

- 1 Мирьядами зеркал мой образ отражая,
- 2 Венчая и дробя, лелея, искажая,
- 3 Кольша в отсветах и в омутах глуша,
- 4 Ты хочешь знать, кто я, зыбучая душа?

- 5 Гадая по звездам, как пастырь древних былей,
- 6 Я пажитей искал, и длинный ряд Вефилей
- 7 Оставил по степи. Близ каждого — родник,
- 8 И шелест пальмовый, и нищий мой двойник.

- 9 Необозримые стада за мной влачились;
- 10 Но обветшал шатер, богатства расточились,
- 11 И Вера; ясная, как в утро бытия,
- 12 Вот все, что я сберег и приумножил я.

- 13 Она зажглась в любви, как почка, зорькой нежной.
- 14 Раскрылась Розою, и — спутник неизбежный
- 15 Святой заложницы в изгнании сирых мест,
- 16 Окреп, ее неся Смиренья строгий Крест.

- 17 И безболезненно на друге крепкоствольном
- 18 Цветет блаженная. С приветом безглагольным
- 19 На Розу ветерок порою набегит
- 20 И запахом садов кочевья освежит.

Черновики стихов В. Иванова, насколько нам известно, почти не публиковались. Поэтому позволим себе приложить все рукописные варианты этого текста: они позволят хоть в малой мере заглянуть в творческую лабораторию поэта. Подача вариантов — такая, как принята в последних академических изданиях Пушкина и других поэтов.

Автограф — на согнутом листе, карандашом, малоразборчивым черновым почерком В. Иванова. Записаны последовательно три редакции: черновая рабочая (А), промежуточная (Б) и окончательная (В).

А. *Черновая рабочая редакция.* Она начинается с недописанных строк, не получивших дальнейшей разработки:

- 0 а. Поэт, вы в тысяче зеркал
- б. Как влага, множеством зеркал
Вы отражаете

Затем в два приема складывается первая строфа:

- 1 Мирьядами зеркал мой образ отражая
- 2 а. Колебясь и дробя, лелея, искажая
- б. Венчая и мрача, лелея, искажая
- 3 а. Стихия зыбкая
- б. В мятежных омутах
- в. В зыбях чешуйчатых и в омутах глухих
- г. В зыбучих чешуях и в омутах глухих
- д. В зыбучих ответах и в омутах глухих
- 4 Душа мятежная взыскует тайн моих

- 1 а. Мирьядами зеркал мой факел отражая
- б. Мирьядами зеркал мой светоч отражая
- в. Мирьядами зеркал мой образ отражая
- 2 Венчая и мрача, лелея, искажая
- 3 а. Колебя
- б. Лелея в ответах и в омутах глуша
- 4 а. Ты хочешь знать, кто я, мятежная
- б. Ты хочешь знать, кто я, зыбучая душа?
- После 4 Волна зыбучая, певучая стихия

Следующие строфы сочиняются уже подряд:

- 5 а. Я по звездам гадал в тиши ночных вигилий
- б. Путь правя по звездам в тиши ночных вигилий
- 6 а. Я много по пути
- б. Я шел без
- в. Я шел пустынями и длинный ряд вефилей
- 7 а. За мною
- б. Оставил по степи скитальческий мой путь
- в. Оставил на пути. Под кажд(ым)
- г. Оставил на пути. Близ каждого родник
- 8 На каждом распят мой покинутый двойник

- 9 а. И с правд[...]
б. Как веры крест безжалостного знанья
в. Нет
г. Я принял знак? О, нет!
д. Я многое влачил в блуждающих кочевьях
- 10 а. И много расточил
б. Моим шатром [нрзб] стоял
- 9 Необозримые стада за мной влачились
- 10 а. А ныне нищ шатер, богатства расточились
б. Но просквозил шатер, богатства расточились
в. Но днесь дыряв шатер, богатства расточились
г. [нрзб] обветшал шатер, богатства расточились
- 11 а. И все, что я сберег и что
б. И все, что я сберег и приумножил я
- 12 а. Лишь
б. Есть Вера ясная, как звезды
в. Есть Вера ясная, как в утро бытия
- 13 а. Она жила в душе
б. Зарею раннею, как почка розы нежной
в. Давно она взошла, как почка розы нежной
- 14 а. И вот раскрылася и спутник
б. И вот раскрылася, и корень неизбежный
- 15 Цветка небесного в [юдоли] наших мест
- 16 а. Над Розой милою суров[ый]
б. Над Розой милою Смиренья черный крест
- 17 а. И безболезненно на корне
б. И безболезненно на вкорененном стебле
- 18 а. Она
б. [нрзбр] [она] цветет[,] и милую колебля
- 19 а. Прекра[...]
б. Слетает ветерок и душу веселит
- 20 а. Беспечным [?] душу нам и хмелит
б. И вдохновением беспечного хмелит

Б. Промежуточная редакция.

- 1 как в окончательном тексте
- 2 а. Венчая и мрача, лелея, искажая
 б. как в окончательном тексте
- 3-4 как в окончательном тексте
- 5 а. Путь правя по звездам, в тиши ночных вигилий
 б. Гадая по звездам, как пращур древних былей
- 6 Я жил кочевником, и длинный ряд вефилей
- 7 как в окончательном тексте
- 8 а. На каждом распят мой покинутый двойник
 б. Под каждым опочил отпетый мой двойник
 в. как в окончательном тексте
- 9 как в окончательном тексте
- 10 а. Но просквозил
 б. как в окончательном тексте
- 11 а. И все, что я сберег, что
 б. И все, что я сберег и приумножил я —
- 12 а. Ты
 б. Есть Вера, ясная, как в утро бытия!
- 13 а. Ты безболезненно на
 б. Давно ты зорькою
 в. Ты занялась
 г. как в окончательном тексте
- 14 как в окончательном тексте
- 15 а. И поросль
 б. Твой, роза милая, в изгнани дольных мест
 в. Цветет, нездешняя, в изгнани дольных мест
- 16 а. Тебя несет
 б. Окреп, тебя неся, Смиренья строгий
 в. Окреп, ее неся, Смиренья кроткий
 г. как в окончательном тексте

- 17 а. И безболезненно на вкорененном стебле
 18 а. Она
 б. Цветет блаженная, и [нрзб] колебля
 17 б. И безболезненно на корне
 в. И безболезненно на стебле крепкоствольном
 18 *как в окончательном тексте*
 19 а. Слетает ветерок и душу
 б. Слетая ветерок власы мне шевелит
 20 И вдохновением безлепого хмелит.

В. *Окончательная редакция.* Она напечатана выше. Поправки в ней немногочисленны:

- 6 было: а. Я шел пустынями
 б. Искал
 7 было: Оставил по следам
 15 было: а. Земной заложницы
 б. Заложницы небес в изгнаны диких мест
 в. Заложницы небес в плену тяжелых [?] мест
 г. Заложницы небес в изгнаны сирых мест
 19 было: а. слетая к нам
 б. Залетный ветерок власы мне шевелит
 20 было: И вдохновеньями кочевия хмелит.

Комментировать эти варианты, пожалуй, излишне. Перед нами — нечастый случай, когда можно проследить становление стихотворения от начала до конца; с постепенным уточнением всех слов и образов (Любопытен, в частности, отказ от смелого варианта “На каждом распят мой покинутый двойник” ради эпитета — в архипповской копии — “и полый мой двойник”). Может быть, этот материал пригодится, когда мы пойдем до текстологического анализа более важных стихотворений Иванова, от которых сохранились черновики.